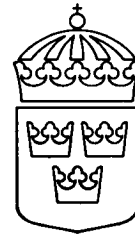


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 76

Nr 76

Luftfartsavtal med Tjeckien

Stockholm den 4 juni 1998

Regeringen beslutade den 27 februari 1997 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Czech Republic

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden the Civil Aviation Administration; and in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tjeckiska republikens regering

Konungariket Sveriges regering och Tjeckiska republikens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är parter i konventionen angående internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, vilka öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med nämnda konvention i det huvudsakliga syftet att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen*: konventionen angående internationell civil luftfart som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i konventionen i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av de båda avtalsslutande parterna,

b) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sverige Luftfartsverket och för Tjeckiska republiken transport- och kommunikationsministeriet eller för bådadas del varje person eller organ med behörighet att utföra de uppgifter som vid den tidpunkten utförs av dessa myndigheter,

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

d) *territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den mening som

down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached hereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(i) the term "capacity" in relation to the routes specified in the Annex means the seat capacity of the aircraft used on such routes multiplied by the frequencies operated by such aircraft over a given period of time.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing,

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and discharging in

dessa termer ges i artiklarna 2 och 96 i konventionen,

e) *avtalet*: detta avtal, bilagan till avtalet, och alla ändringar i dem,

f) *bilaga*: bilagan till detta avtal med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med bestämmelserna i artikel 17.2 i avtalet; bilagan utgör en integrerande del av detta avtal, och alla hänvisningar till avtalet skall innefatta hänvisning till bilagan, om inte annat anges,

g) *tariffer*: de priser som skall betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter, och inbegripet ersättning och villkor som erbjuds agenter men inte ersättning eller villkor för postbefordran,

h) *användaravgift*: en avgift som de behöriga myndigheterna tar ut eller som tas ut med deras medgivande av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsegendom eller -anordningar eller flygnavigeringsanordningar, inbegripet därtill hörande tjänster och anordningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods,

i) *kapacitet*: i förhållande till de linjer som avses i bilagan det antal säten ombord på det luftfartyg som trafikerar de linjerna, multiplicerat med sådant luftfartygs turtäthet under en bestämd tid.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av lufttrafikföretag som har utsetts av den andra avtalsslutande parten:

a) Att flyga över den andra avtalsslutande partens territorium utan att landa.

b) Att landa inom nämnda territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i bilagan till detta avtal för att i internationell lufttrafik ta ombord och läm-

international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designation may be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the

of passenger, cargo and mail, for itself or jointly.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för ett utsett lufttrafikföretag i endera avtalsslutande parten att, inom den andra avtalsslutande partens territorium, ta ombord passagerare, gods och post mot ersättning eller avgift, med destination till en annan punkt inom denna avtalsslutande parts territorium.

3. Varje avtalsslutande parts lufttrafikföretag, förutom de som har utsetts enligt artikel 3 i detta avtal, skall även åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och 1 b i denna artikel.

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva lufttrafik på de angivna linjerna och att återta eller ändra sådana utseenden. Sådant utseende kan ske genom skriftlig underrättelse mellan de två avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

2. När den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelse om ett sådant utseende, skall den med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel utan dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag erforderligt trafiktillstånd.

3. Luftfartsmyndigheterna i den ena avtalsslutande parten får begära att ett lufttrafikföretag som har utsetts av den andra avtalsslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och bestämmelser som sådana myndigheter skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

4. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall ha rätt att vägra att bevilja det trafiktillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som de anser nödvändiga för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i de fall de inte är övertygade om att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över det lufttrafikföretaget innehas av den avtalsslutande

Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. A Contracting Party shall not impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on

part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. När ett lufttrafikföretag har blivit utsett och bemyndigat på detta sätt, får det börja bedriva lufttrafik på de angivna linjerna under förutsättning att det uppfyller alla tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 4

Återkallande av bemyndigande, upphörande av trafikrättigheter och upprättande av villkor

1. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall ha rätt att vägra att bevilja eller att återkalla ett trafiktillstånd eller att upphäva utövandet av de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten eller att ställa de villkor som de anser nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter,

a) om de inte är övertygade om att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över lufttrafikföretaget innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare,

b) om lufttrafikföretaget inte följer de lagar och förordningar i den avtalsslutande part som beviljar dessa rättigheter, eller

c) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte ett omedelbart återkallande eller upphävande av det trafiktillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller ett uppställande av de däri angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och förordningar, skall en sådan rättighet få utövas först efter samråd med den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter.

I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter mottar en skriftlig framställan därom.

Artikel 5

Användning av flygplatser och anordningar

1. En avtalsslutande part får inte ta ut högre användaravgifter av ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag än som tas

its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on in international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Provisions

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

ut av dess egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

De flygnavigeringsavgifter som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsslutande parten skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls ifrågavarande lufttrafikföretag och som tas ut i enlighet med de tillämpliga riktlinjer som utfärdats av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. När överenskommen trafik bedrivs, skall samma villkor gälla för de båda avtalsslutande parternas lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Vardera avtalsslutande parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som tillhandahålls av dessa myndigheter, när så är möjligt genom organisationer som företräder dessa lufttrafikföretag. Alla förslag till ändringar av sådana avgifter skall meddelas användarna för att göra det möjligt för dem att yttra sig innan ändringarna genomförs. Vardera avtalsslutande parten skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

Artikel 6

Tullbestämmelser

1. Ett luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsslutande parten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel och luftfartygsförråd (inbegripet livsmedel, dryckesvaror och tobak) skall vara befriat från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra pålagor eller avgifter vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som grundas på kostnaden för den tjänst som tillhandahålls skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 i denna artikel även gälla

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in respect of spare parts, consumable technical supplies and airborne equipment in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

a) luftfartygsförråd, som införs i eller tillhandahålls inom en avtalsslutande parts territorium och tas ombord, i skälig mängd, för att användas på utgående luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag,

b) reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en avtalsslutande parts territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag,

c) bränsle, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena avtalsslutande partens territorium, för att användas ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag, även när dessa förråd skall användas under en del av flygningen som går över den avtalsslutande parts territorium där de tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall stå under vederbörande myndigheters övervakning och kontroll.

4. Befrielse som föreskrivs i denna artikel skall också gälla reservdelar, förbrukningsbara tekniska förråd och utrustning ombord på luftfartyg då ett av den ena avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag har ingått en överenskommelse med andra lufttrafikföretag om lån eller införsel i den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag medges motsvarande befrielse av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 7

Förvaring av utrustning och förråd ombord på luftfartyg

Sedvanlig utrustning ombord på luftfartyg samt material och förråd ombord på endera avtalsslutande partens luftfartyg får lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast med godkännande av det territoriets tullmyndigheter. De får i sådant fall ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller på annat sätt avyttras i enlighet med tullföreskrifterna.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 15 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances to no more than a simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other charges.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

3. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

Article 9

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective

Artikel 8

Tullbehandlingsbestämmelser vid ankomst

1. Passagerare i transit genom endera avtalslutande partens territorium, som inte lämnar det område på flygplatsen som är avsett för det ändamålet, skall endast underkastas en mycket förenklad kontroll, utom vad gäller de säkerhetsbestämmelser som anges i artikel 15 i detta avtal och när det gäller att förhindra handel med narkotika och psykotropa ämnen. Bagage och gods i transit skall vara befriat från tullavgifter och andra pålagor.

2. Den ena avtalslutande partens lagar, förordningar och förfaranden som reglerar ett i internationell lufttrafik använt luftfartygs ankomst till och avgång från den partens territorium eller sådant luftfartygs flygningar över det territoriet skall gälla för den andra avtalslutande partens utsedda luftfartyg.

3. Den ena avtalslutande partens lagar, förordningar och förfaranden rörande passagerare, besättningar, bagage och gods, inbegripet post, vid ankomst till, uppehåll inom, transit genom eller avresa från dess territorium, såsom lagar, förordningar och förfaranden vad gäller inresa, utresa, pass, tull, valuta och hälso- och sanitära åtgärder skall gälla vid inresa till, avresa från och vid uppehåll inom den avtalslutande partens territorium för passagerare, besättning, bagage, gods och post som förs av ett av den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags luftfartyg.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva trafik på de linjer som anges i bilagan till detta avtal.

2. När vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag bedriver lufttrafik på de i bilagan till detta avtal angivna linjerna, skall de beakta den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att den lufttrafik som de sistnämnda lufttrafikföretagen bedriver inte otillbörligt påverkas.

3. Det främsta målet med lufttrafiken som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall

the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10

Code-sharing

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangement, with

(a) an airline or airlines of either Contracting Party;

(b) an airline or airlines of a third Party. Should such third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.

2. The above provisions are, however, subject to the conditions that all airlines in such arrangements 1) hold the underlying traffic rights and meet the principles of this Agreement and 2) meet the requirements applied to such arrangements by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The code-sharing airlines are required to file a proposed code-sharing with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before its proposed introduction.

Such a code-sharing arrangement is subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 11

Tariffs

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

vara att erbjuda tillräcklig kapacitet för att motsvara aktuella och skäligen förutsebara behov av befordran av passagerare, post och gods från eller till den avtalsslutande parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

Artikel 10

Gemensam flygkodsbeteckning

1. Vid bedrivande eller salubjudande av lufttrafik på de angivna linjerna får den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ingå avtal om reserverade platser och gemensam flygkodsbeteckning med

a) ett eller flera lufttrafikföretag från endera avtalsslutande parten,

b) ett eller flera lufttrafikföretag från en tredje part. Om en sådan tredje part inte bemyndigar eller tillåter liknande avtal mellan den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag och andra lufttrafikföretag som bedriver lufttrafik till, från eller via sådant tredje land, har de avtalsslutande parterna rätt att vägra godkänna sådana avtal.

2. Härvidlag skall villkoren dock gälla, att alla lufttrafikföretag som deltar i sådana avtal 1) innehar nödvändiga trafikillstånd och uppfyller principerna i detta avtal och 2) uppfyller de krav som ställs för sådana arrangemang av de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

3. De lufttrafikföretag som har gemensam flygkodsbeteckning anmodas att anmäla en föreslagen gemensam flygkodsbeteckning hos de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter minst 45 dagar innan den föreslagna gemensamma flygkodsbeteckningen införs.

De båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall godkänna sådant avtal om gemensam flygkodsbeteckning.

Artikel 11

Tariffer

1. Tariffer skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, skälig avkastning på investerat kapital, trafikens karaktär, användarnas intressen och tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. Neither of the aeronautical authorities will require their designated airlines to consult other airlines before filing tariffs for approval, nor will they prevent such consultations.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider as unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

4. Any tariff filed in accordance with the provisions of this Article may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied (country of origin principle). Such filing is to be received by the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the tariff's proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. The designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied in such a form as those aeronautical authorities may require. When a designated airline of one Contracting Party has filed a tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within fourteen (14) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of the latter Contracting Party have served a written notice of disapproval to the former Contracting Party.

6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

7. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require the filing for approval in accordance with paragraphs 4 and

2. Ingen av luftfartsmyndigheterna skall kräva att deras utsedda lufttrafikföretag samråder med andra lufttrafikföretag innan de lämnar in anmälan om godkännande av tariffer, inte heller skall de förhindra sådant samråd.

3. De båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall betrakta tariffer som inte godtagbara om de är oskäligt diskriminerande, otillbörligt höga eller restriktiva på grund av att en dominerande ställning utnyttjas, eller är onaturligt låga på grund av direkta eller indirekta subventioner eller låga i syfte att ta en större marknadsandel.

4. Varje tariff som har anmälts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel kan godkännas när som helst av den avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter från vars territorium tariffen skall tillämpas (principen om ursprungsland). Sådan anmälan skall ha inkommit till luftfartsmyndigheterna senast 30 dagar innan den föreslagna tariffen införs. Denna period kan förkortas efter medgivande av nämnda myndigheter.

5. De utsedda lufttrafikföretagen är skyldiga att anmäla föreslagna tariffer för trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier hos de luftfartsmyndigheter i den part från vars territorium tariffen skall tillämpas i den form som dessa luftfartsmyndigheter kan kräva. När en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag har anmält en tariff hos den andra avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter från vars territorium tariffen skall tillämpas, skall tariffen i fråga anses vara godkänd, såvida inte luftfartsmyndigheterna i den senare avtalsslutande parten inom 14 dagar från dagen för mottagandet av anmälan har sänt ett skriftligt meddelande till den förra avtalsslutande parten om att den inte godkänner tariffen.

6. En avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter får i sitt godkännande av tariffer ange de förfallodagar de anser lämpliga. När en tariff har en angiven förfallodag, skall tariffen gälla till och med förfallodagen, såvida den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen eller en annan tariff har anmälts och godkänts dessförinnan.

7. De båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall inte kräva att andra tariffer än de som gäller befordran av passagerare skall

5 of this Article other tariffs than those applies to the carriage of passengers.

However, for the purpose of assessment pursuant to paragraph 3 of this Article the designated airlines of one Contracting Party shall on request file for information with the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the transportation commences other tariffs applied for transportation on the routes specified in the Annex.

8. The designated airlines shall have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on the routes specified in the Annex. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than on its date of effectiveness with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied.

9. The aeronautical authorities into whose territory a tariff is to be applied may – for information purposes only – require filing of proposed tariffs in such a way as these aeronautical authorities may require.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

Article 12

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the actual foreign exchange market rate applicable to current transactions on the day the transfer is made, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

anmälas för godkännande i enlighet med punkterna 4 och 5 i denna artikel.

En avtalslutande parts utsedda lufttrafikföretag skall dock för värdering enligt punkt 3 i denna artikel på begäran hos den avtalslutande parts luftfartsmyndigheter inom vars territorium transporten påbörjas för information anmäla de andra tariffer som gäller för transport på de linjer som anges i bilagan.

8. De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att anpassa sina tariffer till andra lufttrafikföretags godkända tariffer mellan samma punkter på de linjer som anges i bilagan. En tariff som anpassats i enlighet med denna punkt skall senast den dag den träder i kraft för information anmälas hos luftfartsmyndigheterna inom de territorier varifrån tariffen skall tillämpas.

9. De luftfartsmyndigheter till vars territorier en tariff skall tillämpas får - endast i informationssyfte - kräva anmälan av föreslagna tariffer på sådant sätt som dessa luftfartsmyndigheter kan kräva.

10. Endera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter får när som helst begära samråd med den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter om tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. Samrådet skall hållas inom 30 dagar från den dag begäran mottogs.

Artikel 12

Överföring av vinstmedel

Vart och ett av de utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att på begäran konvertera och till sitt land överföra lokala intäkter som överstiger de belopp som betalas ut lokalt. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkningar till gällande växelkurs för löpande transferringar den dag överföringen görs och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tas ut av banker för att utföra sådan konvertering och överföring.

Article 13

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to bring into and to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned. The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency recognized in its territory. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency, recognized in its territory, its locally incurred costs.

Article 14

Approval of Flight Schedules

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 15

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to

Artikel 13

Luftrafikföretags representation

1. Vardera avtalsslutande parten skall bevilja ett luftrafikföretag som har utsetts av den andra avtalsslutande parten rätt att medföra till och inom sitt territorium ha den representation, inbegripet kontor samt administrativ, kommersiell och teknisk personal, som det utsedda luftrafikföretaget behöver. Representation och personal skall lyda under de lagar och förordningar som gäller inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Den ena avtalsslutande partens utsedda luftrafikföretag skall ha rätt att sälja lufttransporttjänster inom den andra avtalsslutande partens territorium, antingen direkt eller genom ombud. Den ena avtalsslutande parten skall inte inskränka den andra avtalsslutande partens utsedda luftrafikföretags rätt att sälja, eller någon persons rätt att köpa, sådana transporttjänster i lokal eller inom dess territorium godkänd fritt konvertibel valuta. Den ena avtalsslutande parten skall inte heller begränsa ett av den andra avtalsslutande parten utsett luftrafikföretags rätt att i lokal eller annan inom dess territorium godkänd fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader.

Artikel 14

Godkännande av trafikprogram

1. Den ena avtalsslutande partens utsedda luftrafikföretag skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 45 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammet skall särskilt inbegripa uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter för godkännande.

Artikel 15

Säkerhet för luftfarten

1. De avtalsslutande parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda

protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other

den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en integrerande del av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall särskilt handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartens säkerhet i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, och protokollet för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i internationell trafik, tillägg till konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, upprättad i Montreal den 23 september 1971, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988, samt andra multilaterala fördrag som gäller den civila luftfartens säkerhet och är bindande för de båda avtalsslutande parterna.

2. De avtalsslutande parterna skall på begäran erhålla all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och flygnavigeringsanordningar och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. De avtalsslutande parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelser om luftfartens säkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och som utgör bilagor till konventionen angående internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944. Vardera avtalsslutande parten skall kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i dess register eller de som bedriver trafik med luftfartyg och som har sitt huvudkontor eller sitt varaktiga hemvist inom dess territorium, och de som driver flygplatser inom dess territorium, handlar i enlighet med dessa bestämmelser om luftfartens säkerhet.

4. De avtalsslutande parterna är överens om att de som bedriver trafik med luftfartyg får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartens säkerhet som avses i punkt 3 i denna arti-

Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the competent authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 16

Consultations

1. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request to the other

kel och som den andra avtalsslutande parten kräver vid inresa till, utresa från eller uppehåll inom dennas territorium.

5. De avtalsslutande parterna skall säkerställa att lämpliga åtgärder till fullo vidtas inom deras respektive territorium för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning.

6. De avtalsslutande parterna skall även välvilligt behandla varje framställan från varandra om skäliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

7. När en incident eller ett hot om en incident inträffar som innebär olaga besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller flygnavigeringsanordningar, skall de avtalsslutande parterna hjälpa varandra genom att underlätta kommunikation och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

8. När en avtalsslutande part har skälig anledning att anta att den andra avtalsslutande parten har frångått bestämmelserna om luftfartens säkerhet i denna artikel, får den avtalsslutande partens behöriga myndigheter begära omedelbart samråd med den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter.

Artikel 16

Samråd

1. De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall i en anda av nära samarbete från tid till annan ha samråd som kan ske genom överläggningar eller skrivelser för att säkerställa ett nära samarbete i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. Vardera avtalsslutande parten får när som helst begära samråd om problem som hänför sig till detta avtal. Samrådet skall inledas inom 60 dagar från den dag då den ena avtalsslutande parten översände begäran om samråd till

Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

Amendments

1. If either of the Contracting Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

2. Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation, preferably between the aeronautical authorities.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the ca-

den andra avtalsslutande parten, såvida de avtalsslutande parterna inte kommit överens om annat.

Artikel 17

Ändringar

1. Om en av de avtalsslutande parterna anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, träder ändringen, om den har överenskommit mellan de avtalsslutande parterna, i kraft när den har bekräftats genom diplomatisk notväxling. Dagen för notväxlingen skall vara den dag då den senare av dessa två noter avsändes.

2. Ändringar i avtalets bilaga får överenskommas direkt mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

Artikel 18

Twistlösning

1. Om en tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka lösa den genom förhandling, företrädesvis mellan luftfartsmyndigheterna.

2. Om de avtalsslutande parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandling, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljedomare för avgörande, eller kan tvisten på endera avtalsslutande partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav vardera avtalsslutande parten skall utse en och de två på så sätt utsedda skiljedomarna skall utse den tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare inom 60 dagar från den dag endera avtalsslutande parten från den andra avtalsslutande parten på diplomatisk väg mottog en begäran om att lösa tvisten genom skiljeförfarande, och den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare 60 dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, kan endera avtalsslutande parten begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser en eller flera skiljedomare, alltefter

se requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

Article 19

Registration

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of delivery of the notice to the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the ab-

omständigheterna. Under alla omständigheter skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land, vara ordförande i skiljedomstolen och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den till tjänsteår äldste vice ordföranden, om han inte är jävig av den anledningen, utse skiljedomarna. Skiljedomstolen skall fatta sina beslut med en majoritet av rösterna.

3. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare den har utsett liksom för sin företrädare i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

4. De avtalsslutande parterna förbinder sig att följa varje beslut som fattats enligt punkt 2 i denna artikel.

5. Om och så länge endera avtalsslutande parten underlåter att följa ett beslut som fattats enligt punkt 2 i denna artikel, får den andra avtalsslutande parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla de rättigheter och förmåner som med stöd av detta avtal har beviljats den avtalsslutande part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

Artikel 19

Registrering

Detta avtal och dess bilaga och alla senare ändringar däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 20

Uppsägning

Endera avtalsslutande parten får när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal; sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader från den dag då underrättelsen översändes till den andra avtalsslutande parten, såvida inte uppsägningen återtagits genom överenskomelse dessförinnan. Om den andra avtalsslutande parten inte återtar uppsägningen, skall avtalet upphöra att gälla tolv månader från den dag då underrättelsen översändes till den andra avtalsslutande parten, såvida inte uppsägningen återtagits genom överenskomelse dessförinnan. Om den andra avtalsslutande parten inte återtar uppsägningen, skall avtalet upphöra att gälla tolv månader från den dag då underrättelsen översändes till den andra avtalsslutande parten, såvida inte uppsägningen återtagits genom överenskomelse dessförinnan. Om den andra avtalsslutande parten inte återtar uppsägningen, skall avtalet upphöra att gälla tolv månader från den dag då underrättelsen översändes till den andra avtalsslutande parten, såvida inte uppsägningen återtagits genom överenskomelse dessförinnan.

sence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement shall replace the following agreements between the Kingdom of Sweden and the Czech and Slovak Federal Republic:

- Air Services Agreement of 15 October 1947
- Amendment of 25 January 1957 to the Air Services Agreement
- Exchange of notes of 28 February 1957 concerning the Air Services Agreement
- Exchange of notes of 18 December 1958 and 20 February 1959 concerning amendment to the Air Services Agreement
- Agreed Minutes of 14 July 1965 concerning amendment to the Air Services Agreement

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 4 June 1998 in duplicate in the English language.

For the Government of The Kingdom of Sweden

Ines Uusman

For the Government of the Czech Republic

Petr Moos

tande parten inte erkänner mottagandet av underrättelsen, skall den anses ha mottagits 14 dagar från det att den översändes till Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 21

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.

Detta avtal ersätter följande överenskommelser mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken:

- Luftfartsöverenskommelse den 15 oktober 1947
- Ändring den 25 januari 1957 i luftfartsöverenskommelsen
- Ministeriella noter den 28 februari 1957 rörande luftfartsöverenskommelsen
- Ministeriella noter den 18 december 1958 och den 20 februari 1959 rörande ändring i luftfartsöverenskommelsen
- Protokoll den 14 juli 1965 rörande ändring i luftfartsöverenskommelsen

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 4 juni 1998 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Ines Uusmann

För Tjeckiska republikens regering

Petr Moos

Annex A

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Sweden	Prague and two other points in the Czech Republic

The additional points in the Czech Republic will be selected by the aeronautical authorities of the Kingdom of Sweden.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Bilaga A

1. Flyglinjer som får trafikeras av lufttrafikföretag som har utsetts av Konungariket Sveriges regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Sverige	Prag och ytterligare två punkter i Tjeckiska republiken

De ytterligare punkterna i Tjeckiska republiken skall väljas av Konungariket Sveriges luftfartsmyndigheter.

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera avtalsslutande parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha avtalats mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Annex B

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Czech Republic:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in the Czech Republic	Stockholm and two other points in Sweden

The additional points in Sweden will be selected by the aeronautical authorities of the Czech Republic.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Bilaga B

1. Flyglinjer som får trafikeras av lufttrafikföretag som har utsetts av Tjeckiska republikens regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Tjeckiska republiken	Stockholm och ytterligare två punkter i Sverige

De ytterligare punkterna i Sverige skall väljas av Tjeckiska republikens luftfartsmyndigheter.

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera avtalsslutande parten att trafikera mellanliggande och bortomliggande punkter, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha avtalats mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

